

но считать, что предпринимательство выступает как один из важнейших видов человеческой деятельности, объективно сочетающий в себе личные и общественные интересы, обеспечивающий в конечном итоге приумножение общественного богатства.

Поскольку основным содержанием предпринимательской деятельности является осуществление новых комбинаций факторов производства и обращения или разных нововведений, то оно играет решающую роль в формировании процесса производства, распределении товаров и преобразовании сферы услуг. Поэтому в современных условиях реформирования российской экономики, изучение истории российского предпринимательства приобретает особое значение. Почему? Во-первых, опираясь на многовековой опыт отечественного предпринимательства, можно обеспечить более эффективное решение современных проблем организации и развития предпринимательского движения. Во-вторых, в отличие от народов многих других стран, в России был прерван процесс развития рыночных отношений, активной деловой жизни, забыты лучшие ее традиции. Поэтому сегодня, когда в стране утверждается предпринимательство, когда изыскиваются пути повышения его эффективности, весьма важно изучить эти традиции, придать им гласность, обеспечить действенное распространение их. В-третьих, история российского предпринимательства как предмет специального изучения долгое время не рассматривалась в научной и учебной литературе. Деловая жизнь России освещалась крайне редко, а если и освещалась, то в основ-

ном тенденциозно, с классовых позиций. Были забыты имена лучших российских предпринимателей. О них мало, что было известно, а если и известно, то в основном в негативном плане. Далеко не объективно освещались они во многих произведениях отечественной художественной литературы. В результате действия всех этих факторов в массовом сознании сформировался отрицательный образ российского предпринимателя как "кровопийцы и эксплуататора, душителя народных масс" и т.д. Современная реальность с ее резкой полярной социальной дифференциацией, низкой предпринимательской культурой не вносит каких-либо существенных позитивных изменений в имидж отечественного предпринимателя.

Курс "История российского предпринимательства" расширяет исторические представления о таких явлениях, как эволюция деловой и хозяйственной жизни, процесс первоначального накопления капитала, предпринимательская культура, деловая этика, традиции делового мира и т.д. В конечном счете, все это способствует более глубокому пониманию проблем экономического и созидательного потенциала страны. Историю становления и развития российского предпринимательства нельзя изучать в отрыве от тех процессов, которые происходили в российской экономике. А это предполагает "выход" на целый ряд экономических категорий (банк, кредит, акция и т.п.). Таким образом, курс "История российского предпринимательства" является своеобразным синтезом исторического, гуманитарного и экономического знания.

Культурология

НАШ КРАЙ ЗАБАЙКАЛЬЕ (НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ)

(учебное пособие)

Боброва И.А., Емельянова Т.Я., Костина И.Н.

Современный глобализующийся мир ставит перед человеком множество различных проблем, среди которых важной является проблема толерантности как основного принципа взаимоотношения людей.

Для Забайкалья, многонационального по своему составу края, проблема формирования толерантного и уважительного отношения к представителям различных культур представляет особую актуальность и значимость.

Введение национального регионального компонента в систему вузовской подготовки в педагогическом университете способно решить ряд задач, направленных на воспитание уважения к культурным ценностям и традициям Забайкалья

и формирование толерантного и уважительного отношения к представителям других культур, проживающих на территории края. Важным в данной связи является введение в блок дисциплин регионального компонента курса «Перевод краеведческих текстов».

Основой для данного курса служит учебное пособие «Наш край – Забайкалье», созданное авторским коллективом преподавателей кафедры немецкой и французской филологии и лингводидактики Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н.Г. Чернышевского. Следует особо отметить, что в основе данного учебного пособия – издание, разработанное и опубликованное в 1993 году преподавателями кафедры немецкого языка Ю.А. Водневым, Н.Ф. Сачуновой, Н.Г. Ивановой, Т.Я. Емельяновой, Л.В. Солодушкиной, которым нынешний коллектив составителей выражает глубокую признательность. Составители выражают благодар-

ность А.П. Балабановой и Л.В. Эмириади за возможность использования в пособии архивных материалов забайкальского краеведа В.Ф. Балабанова.

Данное пособие базируется на историко-культурологической и филологической составляющих.

Историко-культурологический аспект обусловлен включением в пособие текстов, позволяющих сформировать у студентов представление о прошлом Забайкалья, его культурных традициях. Культурологическая осведомленность, вне сомнения, необходима для верной интерпретации всего происходящего в культурной среде. Ознакомление с культурным наследием своего края способствует повышению мотивации в изучении культуры Забайкалья сегодня.

Особенностью данного пособия, исходя из названия дисциплины, является то, что тексты составлены на немецком языке и предназначены для студентов факультета иностранных языков. Основополагающим подходом при отборе текстов стал лингвострановедческий подход, который позволил распределить текстовой материал следующим образом: 1) адаптированные тексты описательного и повествовательного характера страноведческой тематики; 2) адаптированные тексты публицистического и общественно-политического характера, отвечающие критерию высокой информативности содержания; 3) аутентичные художественные тексты, данные в отрывках, позволяющие дозировать страноведческую информацию с учетом уровня подготовленности студентов.

Исходя из лингвострановедческого подхода к текстам, где это необходимо, составлен словарь реалий, способствующий производить адекватный перевод лексических единиц, которые вызывают наибольшую трудность.

В тесной связи с историко-культурологическим аспектом выступает филологический аспект, выражющийся в анализе, интерпретации тестового материала. Анализ тестов осуществляется на основе заданий, позволяющих раскрыть содержание прочитанного (вопросы, отражающие ключевые мысли материала, задания на установление соответствий между датами и событиями, происходящими в определенные периоды, задания творческого характера, позволяющие продемонстрировать студентам не только определенные навыки понимания текстов, но и способности интерпретировать и креативно осмысливать предложенный материал).

Предпереводческий анализ и последующий перевод текстов учебно-методического пособия способствует формированию у студентов прагматической части переводческой компетенции, позволяющей определить диапазон видов перевода, стилей текстов и тем. Исходя из данной специфики, в пособие вошли тексты публицистического и литературного стилей. Данный выбор

продиктован тем, что тексты публицистического стиля отличаются экспрессивностью и эмоциональностью. Основу языка публицистического стиля составляет книжно-обычный язык, представляющий собой сочетание элементов лексики и синтаксических структур разных стилей. Книжный характер этого языка определяется тем, что он выражает целостную информацию.

Примером текстов литературно-художественного стиля, представленных в пособии служат, прежде всего, отрывки из воспоминаний Марии Волконской о пребывании в Забайкалье, повествующие об интересных фактах жизни декабристов, раскрывающие личность автора через воспоминания, рассуждения, оценку переживаемых событий.

Подбор текстов для изучения, интерпретации, перевода обусловил структуру пособия, которое состоит из четырех частей:

1. Из истории Забайкалья;
2. Забайкалье сегодня;
3. Транссибирская магистраль;
4. Тексты для чтения и перевода.

Учебное пособие «Наш край – Забайкалье» носит комплексный характер, что в рамках национального регионального компонента позволяет реализовывать различные подходы в изучении дисциплины «Перевод краеведческих текстов», соединять изучение иностранного языка и культуры в процессе развития коммуникативной компетенции обучаемых, а также способствовать формированию толерантных отношений в студенческой среде.

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

(учебно-методическое пособие)

Борко Т.И., Сушкова В.Н.

Тюмень, Россия

Тюменский государственный университет
Тюмень, Россия

Учебно-методическое пособие содержит учебно-методические планы (количество часов – для каждой специальности по соответствующему ГОСТу), темы лекций, планы семинарских занятий, варианты индивидуальных заданий и контрольных работ, рекомендуемую литературу. Кроме того, в него включены тестовые задания итогового контроля по теоретической части курса.

Открывает учебно-методическое пособие первый раздел «История и перспективы развития региональной культуры и искусства», состоящий из двух лекций: «Динамика культурной жизни Тюменского региона» и «Изобразительное искусство в Тюменской области». Содержание обеих лекций дает ответ на 10 вопросов из предлагаемых 91-го в списке контрольных вопросов к экзамену (зачету). Авторы сочли нужным поместить в учебно-методическое пособие именно этот материал, поскольку в многочисленных антологи-